

ДОГОВОР
поръчка за доставка

CONTRACT
for procurement of goods

Днес год., между:

This, between:

1. КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, бул. Ситняково № 48, ет. 9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office at Sofia 1505, 48 Sitnyakovo Blvd, 9th Floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Velikov Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**,

и

and

2. Салина 7 ЕООД със седалище и адрес на управление: гр. Хисаря 4180, ул. Христо Смирненски, № 8 тел.: 0888328988, факс: 033762110, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 115781068, Данъчен номер BG 115781068, представлявано от Виолета Величкова Карасинкерова-Димитрова в качеството си на Управител, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

2. Sallina 7 EOOD, having its seat and registered office address in Hisar 4180, No 8 Hristo Smirnenski street, tel.: 0888328988, fax.: 033762110, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 115781068, tax number BG 115781068, represented by Violeta Velichkova Karasinkerova-Dimitrova in his capacity of Manager, hereinafter referred to as **SUPPLIER**, this contract was signed for the following:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

DEFINITIONS

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта 354 от дата 22.10.2018 г. и Протокол от проведено договаряне от дата 20.11.2018 г. (Приложение 3);

"Supply" - all the products to be delivered under this Contract as per offer 354 dated 22.10.2018 and Protocol from negotiations tender dated 20.11.2018 г. (Appendix 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши Доставка на дизелово гориво Б 6 и гориво за отопление със съдържание на сяра до

1.1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the **SUPPLIER** accepts to deliver Diesel fuel B 6 and diesel for auxiliary boiler up to 0,1% Sulfur content, as per

0,1%, съгласно техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 2), оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Протокол от проведено договаряне (Приложение 3).

2. ЦЕНА. КОЛИЧЕСТВО. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на договора, съгласно офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е 787 850,00 лева /седемстотин осемдесет и седем хиляди осемстотин и петдесет лева/ без ДДС.

1 позиция: Доставка на дизелово гориво Б 6 с обща стойност на предложението 532 800,00 лева без ДДС за 300 000 литра.

2 позиция: Доставка гориво за отопление със съдържание на сяра до 0,1% с обща стойност на предложението 255 050,00 лева без ДДС за 150 000 литра.

2.2. Договорената единична цена по този договор за доставка на дизелово гориво Б 6 и гориво за отопление със съдържание на сяра до 0,1% се определя съгласно формулата:

Дизелово гориво Б 6

$$Ц = (L - O)$$

Ц – единична цена в лева/литър без ДДС

L – цена на Лукойл Нефтохим Бургас към дата на доставка за седмица, публикувана на сайта : www.lukoil.bg

O – отстъпка (74,00 лева/ 1000 литра)

Гориво за отопление

$$Ц = (L - O)$$

Ц – единична цена в лева/литър без ДДС

L – цена на Лукойл Нефтохим Бургас ПСБ Стара Загора към дата на доставка за седмица, публикувана на сайта : www.lukoil.bg

O – отстъпка (108,66 лева/ 1000 литра)

Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

подлежат на промяна при промяна на цената на Лукойл Нефтохим Бургас.

Ценовото предложение е при условия на доставка DDP склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с. Медникарово, обл. Стара Загора.

2.3. Общо количество на доставката е 300 000 литра - дизелово гориво Б 6 и 150 000 литра - гориво за

the technical specification announced by the CONTRACTING AUTHORITY (Attachment 2), the offer presented by the SUPPLIER and reviewed by the CONTRACTING AUTHORITY and Protocol from negotiations tender (Attachment 3).

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total contract amount as per SUPPLIER offer is 787 850,00 leva/**seven hundred eighty and seven thousand eight hundred and fifty leva/ without VAT.**

1 st position: Delivery of B 6 diesel with a total value of the offer of BGN 532 800.00 excluding VAT for 300 000 liters.

2 position: Delivery of diesel for auxiliary boiler with a total value of the offer of BGN 255 050.00 excluding VAT for 150 000 liters.

2.2. The agreed unit price for delivery of diesel fuel B6 and auxiliary boiler up to 0,1,0% Sulfur content is calculate as per formula:

Diesel B6

$$P = (L - D), \text{ where}$$

P – unit price for delivery lv./liter less VAT

L – Lukoil Neftohim Burgas unit price on the date of delivery per week, as published on site : www.lukoil.bg

D – discount of (74,00 leva/1000 liters)

Fuel for auxiliary boiler

$$P = (L - D), \text{ where}$$

P – unit price for delivery lv./liter less VAT

L – Lukoil Neftohim Burgas PSB Stara Zagora unit price on the date of delivery per week as published on site : www.lukoil.bg

D – discount of (108,66 leva/1000 liters)

The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER

are subject to change if there is a change in the published price of Lukoil Neftohim Burgas.

The price offer includes DDP delivery of the Supply to warehouse of ContourGlobal Maritsa East 3, Mednicarovo, Stara Zagora region.

2.3. The agreed between the parties total quantity of supply is 300 000 liters - diesel fuel B6 and 150 000

отопление.

2.4. Заплащането на доставката се извършва до 60 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставката и приемно – предавателен протокол, както и акцизен данъчен документ представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.5. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Прокредит Банк ЕАД клон Пловдив
IBAN: BG22 PRCB 9230 1050 4614 01
BIC: PRCBGBSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за изпълнение на стойност до 1 % / един процент/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция или паричен депозит или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.2. Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в настоящия договор.

3.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице /бенефициер/, която трябва да отговаря на следните изисквания:

3.4.1. да обезпечава изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор чрез покритие на

liters - auxiliary boiler.

2.4. The payment for Supply shall be completed within 60 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, as well as excise tax document presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.5. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

Procredit Bank EAD Plovdiv Branch
IBAN: BG22 PRCB 9230 1050 4614 01
BIC: PRCBGBSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the SUPPLIER shall submit performance guarantee, amounting up to 1 % / one percent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee or monetary deposit or an insurance being presented as Assurance for Performance, the SUPPLIER.

3.2. An amount of money shall be presented as Assurance of Performance and the sum shall be transferred into the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY as specified in this contract.

3.3. In the event of a bank guarantee being presented as Assurance of Performance, the SUPPLIER shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the bank guarantee issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY,

3.4. In the event of an insurance being presented as Assurance for Performance, the SUPPLIER shall present the CONTRACTING AUTHORITY with an original copy of an insurance policy issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY or which specifies the CONTRACTING AUTHORITY as a third benefit recipient /beneficiary/, and one compliant with the following requirements:

3.4.1. to secure the fulfillment of SUPPLIER's obligations under this contract through covering SUPPLIER's liability;

отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3.4.2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

3.5. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.6. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция, в случай че договора бъде развален на основание чл.8.3 от договора.

4. СРОК НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Всяка партида от доставката ще се осъществява за количество продукт, брой цистерни в срок / 2 работни дни / и на интервали, съответно посочени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в заявка за доставка към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, изпратена по факс или електронна поща. Количествата на доставяните горива се отчита посредством тегловен метод чрез измерване на везна тарирана от Държавната агенция за метрологичен и технически надзор.

4.2. За разтовареното количество се съставя приемо-предавателен протокол. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за така доставяните горива, декларация за произход и анализно свидетелство от лабораторията на рафинерията производител.

4.2. Срокът за изпълнение на настоящия договор е до доставка на договореното количество, но не по-късно от 2 години от датата на подписване на договора.

5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да доставя дизелово гориво с качеството и показателите, съгласно установените норми и стандарт, намерили отражение в представената от него и одобрена от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оферта.

3.4.2. to be effective and operative throughout the entire Contract Period plus 30 (thirty) days after Contract completion.

3.5. Any costs related to the signing of the insurance contract and maintaining the currency of the insurance for the required period, as well as to any payment of insurance compensation for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there is sufficient ground for that, shall be at the SUPPLIER's expense.

3.6. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the SUPPLIER not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all SUPPLIER obligations under this contract

3.7. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. TIME FOR COMPLETION

4.1. Each consignment shall be for a quantity, number of tanks delivered within 2 working days and on intervals as detailed by the CONTRACTING AUTHORITY in an Order for delivery submitted to the SUPPLIER via fax or email. The quantities of fuel delivered shall be accounted for through weighting method by measuring on a scale certified from the State Agency for Metrological and Technical Surveillance.

2.5. An acceptance - delivery protocol is drawn-up for the unloaded quantity. The SUPPLIER shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY a certificate of origin and a certificate of analysis from the laboratory of the refinery for the supplied fuel.

4.2. The term for completion of this contract are up to delivery of the negotiated quantity, but not later than 2 years from the date of the signing the contract.

5. WARRANTY PERIOD

5.1. The SUPPLIER shall supply diesel fuel with the quantities and characteristics as per established norms and standards detailed in the submitted offer, where the same is approved by the CONTRACTING AUTHORITY.

5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички появили се несъответствия. Всички разходи, свързани с отстраняването на несъответствията ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.3. Рекламации за несъответствие в количеството на получената стока се предявяват в момента на приемане на горивото от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или негов представител. При предаване и приемане на горивото във всички цистерни количеството се установява на база замереното количество при тегловен метод на електронна везна на купувача, като показанията се сравняват с показанията на кантарната бележка на Продавача придружаваща доставките. Замерването се извършва в присъствие на упълномощени представители на двете страни по договора. В случай на установени различия, купувача уведомява продавача в тридневен срок, считано от датата на товарния документ, като спора се урежда със споразумение между страните. При установяване на разлика в количеството на доставеното дизелово гориво обявено от доставчика и измереното по тегловен път с автовезна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно кантарна бележка, се приема че е допусната грешка в плюс или минус до 0,1% от количеството за конкретната доставка.

За възникнали рекламации по качеството ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено продавача най – късно 25 дни от датата на товарителницата, като представя следните документи: писмено искане за рекламация, протокол за отбиране на проба, анализ от акредитирана лаборатория. При предявяване на рекламация Купувача може да претендира за възстановяване на заплатената сума или отбив от недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

6.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка при доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор. Тези стоки ще се считат за не доставени и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще плати неустойка в размера,

5.2. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about any inconsistencies. All costs associated with remedying the inconsistencies shall be at the expense of the SUPPLIER.

5.3. Notice of inconsistency in the quantity of goods received shall be presented at the time of acceptance of the fuel by the CONTRACTING AUTHORITY or his representative. Upon delivery and acceptance of fuel in all tanks amount is established based on measurement of quantities of electronic weighting method at a scale of the CONTRACTING AUTHORITY and the readings are compared with the readings on the scales of the Seller's Note accompanying the supplies. The measurement is carried out in presence of authorized representatives of both parties. In the event of a difference established, CONTRACTING AUTHORITY shall notify Seller within three days from the date of the freight document, and the dispute shall be settled by agreement between the parties. If a difference is established in the amount of stated diesel fuel delivered by the SUPPLIER and weighted with electronic scale of the CONTRACTING AUTHORITY pursuant Truck Weight Note, an error of plus or minus 0,1 % of the quantity for the specific delivery is permissible.

For claims regarding the quality the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the Seller in writing no later than 25 days from the date of the transportation bill and submit the following documents a written request for removal of inconsistencies, protocol for a sample collection, analysis by an accredited laboratory. When submitting a claim the Buyer can claim a refund, a discount of the price or replacement of the supply with a new one.

6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

6.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.6.1 of the contract up to the date on which the same are

посочен в т.6.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат поправени или заменени с нови, отговарящи на изискванията.

7. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

7.1. С изтичане на срока на договора;

7.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

7.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.

7.4 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7.5 В случай на прекратяване на договора по силата на чл. 7.4, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 6.1.

8. ФОРС МАЖОР.

8.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидени или неизбежни събития от неестествена природа, които са настъпили след сключване на този договор, в рамките на 5 дни от настъпването на събитието всяка една от страните трябва да уведоми другата. Появата на форс мажор спира изпълнението по този договор. С подновяване изпълнението на договора неговият срок се удължава с времетраенето на форсмажорното събитие.

8.2. В случай на форс мажор, който забавя изпълнението на договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с повече от 80 дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора.

9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ –

repaired or replaced with new, complying with the requirements.

7. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

7.1. terms expiration of the contract;

7.2. agreement by both parties, expressed in writing;

7.3. CONTRACTING AUTHORITY shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to SUPPLIER in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.

7.4. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER

7.5 In case of termination of the contract as per 7.4 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 6.1.

8. FORCE MAJEURE.

8.1. In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within five days from the occurrence of the event provide notice to the other party. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfilment of the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.

8.2. In case of force majeure that delays the SUPPLIER's Performance of more than 80 days the CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract.

9.SUPPLEMENTARY PROVISIONS

9.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the SUPPLIER operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy –

Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

9.3. За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на несъответствие между английския и българския текст, предимство има българският.

9.5. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското

Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

9.2. By signing this Agreement, the SUPPLIER declares that it is familiar with the company policy of the CONTRACTING AUTHORITY on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

9.3. For all issues unresolved in the present contract shall be applied the General Terms and Conditions of the CONTRACTING AUTHORITY, applicable to contracts for public procurement – Attachment 1.

9.4. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

9.5. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия;
Приложение № 2 – Техническа Спецификация
Приложение № 3 – Ценова оферта и протокол от договаряне
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;
Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика
Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms
Appendix 2 – Technical Specification
Appendix 3 – Price offer and Protocol from negotiations tender ;
Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;
Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Красимир Великов Ненов
Изпълнителен директор

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Krassimir Velikov Nenov
Executive Director



Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....

Виолета Димитрова
Управител

SUPPLIER :

Violeta Dimitrova
Manage



ОБЩИ УСЛОВИЯ	GENERAL TERMS AND CONDITIONS
Приложими към договорите за обществени поръчки, сключвани от "КонтурГлобал Марица Изток 3" АД Настоящите Общи Условия се прилагат и са неразделна част от всеки договор за обществена поръчка (Договор), вече сключен или, който предстои да бъде сключен от Възложителя с Изпълнител, при условие че въпросните договори или проекто-договори (за целите на провеждане на процедура за възлагане на обществена поръчка съгласно Закона за обществените поръчки) препращат към тези Общи Условия като неразделна част от него. 1. ДЕФИНИЦИИ За целите на настоящите Общи Условия, освен ако контекстът изисква друго, следният израз има следното значение: "Установени Стандарти на Изпълнение" означава всички стандарти, практики и процедури, които се очаква да бъдат спазени при изпълнението на договорните задължения във връзка с извършването на доставките или услугите и при предприемането на подобна дейност като цяло, при използването на нивото на умения, грижа, точност и предвидливост, които е разумно и нормално да бъдат очаквани от висококвалифициран и опитен изпълнител при спазване на всички разрешителни и разпоредбите на приложимото право и при извършването на същия вид дейност при същите или подобни на обстоятелствата и условията, уговорени в настоящия договор; "Конфиденциална Информация" означава всякаква информация касаеща Възложителя (в това число и без ограничение по вид всякаква информация свързани с дейността на Възложителя или всяка друга страна) която се представя на Изпълнителя в писмена, графична, фотографска, форма или под формата на видео/аудио запис или всякаква друга форма, която се разчита от машина или такава предоставена на Изпълнителя устно. "Приложимо законодателство срещу подкупването" означава американския Закон за предотвратяване на международни	Applicable to Public Procurement Contracts of ContourGlobal Maritsa East 3 AD The present General Terms and Conditions shall apply as and shall be an inseparable part of any public procurement contract "the Contract" entered or to be entered into by the Contracting Authority with any Contractor, where such an agreement or a draft public procurement agreement (for the purposes of carrying out the respective procedure on public procurement under the Public Procurement Act) refers to these General Terms and Conditions as inseparable part thereof. 1. DEFINITIONS In this General Terms and Conditions unless the context otherwise requires, the following terms and phrases shall have the following meaning: "Accepted Performance Standards" shall be all standards, practices and procedures expected to be complied with in relation to the performance of contractual obligations in relation to the performance of the Services and in the general conduct of such undertaking exercising that degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably and ordinarily to be expected from a highly skilled and experienced party complying with the approvals and all applicable laws and engaged in the same type of activity under the same or similar circumstances and conditions as those contemplated by this contract; "Confidential Information" shall mean any and all information of the Contracting Authority (including, without limitation by specification, any information relating to any activity of the Contracting Authority or any other party) that is disclosed to the Contractor in written, graphic, recorded, photographic or any machine readable form or that is orally conveyed to the Contractor. "Applicable Anti-Bribery Laws" means the U.S. Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA"), the substantive provisions of the OECD Convention on

корупционни практики (ЗПМКП), изричните условия на Конвенцията на ОИСР за борба с подкупването на чужди длъжностни лица в международните търговски сделки от 21-ви ноември 1997г. (Конвенцията на ОИСР) ратифицирана от България на 22 декември 1998г. и всякакво приложимо законодателство по прилагане на законодателство срещу подкупването на местната за Изпълнителя юрисдикция. „Приложими закони и разпоредби“ означава приложимите закони срещу подкупването и законите срещу „пране на пари“ и тероризъм и законите за икономически санкции на САЩ местната за Изпълнителя юрисдикция, както и Наказателния кодекс, Закон за административните нарушения и наказания и всяко приложимо законодателство по тези въпроси в България. „Член на семейството“ означава родител, съпруг/а, дете, брат/сестра, чичо или леля. „Държавно длъжностно лице“ означава (i) всяко длъжностно лице или служител на държавен орган (независимо дали е изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), представителство или способ на управлението включително местни органи на управлението или държавно предприятие или обществена международна организация; (ii) всяко лице действащо в качеството си на официален представител на орган на управлението, отдел, представителство, способ на управлението или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политически пост; (iv) всяка политическа партия. „Забранено плащане“ означава всяко предложение, подарък, плащане или обещание за плащане или разрешаване плащането на средства или каквато и да е ценност, пряко и косвено на държавен служител включително за употреба или полза на което и да е физическо или юридическо лице до степен, че човек знае или има разумни причини да вярва, че всички или част от средствата или ценната вещ, които са дадени или престои да бъдат дадени на друго физическо или юридическо лице ще бъдат платени, предложени, обещани или дадени или ще бъде разрешено да бъдат изплатени от друго такова физическо или юридическо лице, пряко или косвено, на държавен служител с	Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, Dated 21 November 1997 (<i>“OECD Convention”</i>) ratified by Bulgaria on December 22, 1998, and any applicable implementing legislation, the anti-bribery laws of the home jurisdiction of Contractor. “Applicable Laws and Regulations” mean the Applicable Anti-Bribery Laws and the Anti-Money Laundering, Anti-Terrorism and Economic Sanction laws of the United States and the home jurisdiction of Contractor as well as the Penal Code and Law on Administrative Offences and Sanctions and all other applicable legislation in Bulgaria in this regard. „Family Member“ means a parent, spouse, child, sibling, uncle or aunt. „Government Official“ means (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political office; or (iv) any political party. „Prohibited Payment“ means any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or entity, will be paid, offered, promised or given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii)
--	--

цел да (i) се повлияе на действие или решение на държавния служител в качеството му на такъв; (ii) склонят държавно длъжностно да направи или да не направи дадено действие в нарушение на законовите му задължения; (iii) се подsigури непочтено предимство; или (iv) склонят държавния служител да използва влиянието си в управлението или негов способ, за да въздейства или повлияе на действие или решение на управлението или негов способ с цел да се помогне придобиването или запазването на бизнес или такъв да бъде насочен към която и да е страна.	securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his influence with the government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any party.
2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY
2.1. Задължения на Възложителя Възложителят: 2.1.1. предоставя на Изпълнителя при негова писмена молба всяка информация необходима за изпълнението или част от него, ако подобна информация е на разположение на Възложителя; 2.1.2. осигурява на Изпълнителя всяко необходимо съдействие за приемане на изпълнението при условията на чл. 6.1. от тези Общи условия; 2.1.3. плаща Цената, при условията на Договора и спазване на т.7.1 от тези Общи условия.	2.1. Obligations of Contracting Authority Contracting Authority shall: 2.1.1. provide upon Contractor's written request any information necessary for the performance or any part thereof, should such information be available with Contracting Authority; 2.1.2. provide to Contractor any assistance in relation to acceptance of the completed performance subject to Article 6.1 of these General Terms; 2.1.3. pay the payment in accordance with the Contract and subject to Article 7.1 of these General Terms.
2.2. Права на Възложителя Възложителят има следните права: 2.2.1. извършва проверки на изпълнението и всяка част/етап от него, включително, но не само, да използва експерти за целта, както е договорено по-долу; 2.2.2. да изисква изпълнението на работите/услугите да бъде приключено в рамките на срока, определен в Договора; 2.2.3. да откаже да плати цената или част от нея, в случай на неточно изпълнение (цялостно или частично). 2.2.4. Да допуска Изпълнителя до работа само с наряд и след проведен инструктаж в съответствие с действащите правилници и нормативни актове и съгласно двустранният Споразумителен протокол по ТБ /Приложение към договори за извършване на услуга или строителство/.	2.2. Rights of Contracting Authority Contracting Authority shall be entitled to: 2.2.1. carry out inspections on the performance and any part/stage thereof, including but not limited to use experts for this purpose as agreed hereunder; 2.2.2. require the performance of the works/services to be completed within the term set out in the Contract; 2.2.3. refuse payment of the consideration or part thereof in case of incorrect performance (whether full or partial); 2.2.4. provide Contractor with access to the site only with a permit to work and following an induction in accordance with the relevant procedures and regulations and according to the bilateral protocol on labour safety (Attachment to contracts for service or works);

2.2.5. Да назначи със заповед лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и приемането с протокол на обекта.	2.2.5. appoint a person or a group of persons to handle issues related to the performance of the entrusted work as well as to sign the protocol for the handing over of the site .
3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ	3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTOR
3.1. Задължения на Изпълнителя Изпълнителят е длъжен да: 3.1.1. полага най-малко дължимата грижа на добрия търговец при изпълнението и при изпълнението на всяко от своите задължения по Договора; 3.1.2. да изпълни възложената по Договора работа качествено, в срок и при спазване на приложимите законови разпоредби; 3.1.3. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите извършени с качество, различно от условията на договора, в рамките на договорения краен срок; 3.1.4. да поддържа площадката чиста и подредена; 3.1.5. да осигури персонала си с отличителни знаци на Изпълнителя; 3.1.6. да осигурява условия за безопасна работа, съгласно изискванията на нормативните актове и действащите правила на Възложителя по безопасност на труда, пожаробезопасност и безопасност на движението; 3.1.7. няма право да се позове на незнание и/или непознаване на обекта, проекта, изискванията на нормативните документи и предмета на Договора, поради която причина да поиска Допълнение към този договор; 3.1.8. може да изнася инструменти, приспособления и инвентар само срещу заверен от охраната опис, че същите са внесени от Изпълнителя на площадката на Възложителя; 3.1.9. приключи изпълнението, както и всяка част/етап от него (ако има такива) в съответствие с всички законови изисквания и изискванията на Договор; 3.1.10. спазва инструкциите на Възложителя по отношение на изпълнението и Установените Стандарти за Изпълнение; 3.1.11. осигури необходимото съдействие на Възложителя за извършване на проверки на	3.1. Obligations of Contractor Contractor shall: 3.1.1. apply at least the due care of good merchant as to the performance and as to the fulfilment of any of the obligations of Contractor under the Contract; 3.1.2. complete the entrusted work under the Contract in compliance with the quality and term required under the Contract and in compliance with the applicable statutory requirements; 3.1.3. repair at their expense performed works with quality different from the conditions within the term of the contract.; 3.1.4. maintain the site clean and tidy; 3.1.5. provide their personnel with individual signs of Contractor; 3.1.6. provide safe working conditions according to the statutory requirements, the procedures and regulations of Contracting Authority on labour safety, fire safety and transport safety; 3.1.7. not refer to lack of knowledge of the site, project, statutory requirements and the purpose of the Contract in order to request extension of the term of the Contract; 3.1.8. take out instruments and devices only against a list certified by security guards that these has been brought to the site of Contracting Authority by Contractor; 3.1.9. complete the performance as well as any part thereof (if any) in accordance with all statutory provisions and the requirements of this Contract; 3.1.10. observe the instructions of Contracting Authority with regard to the performance and the Accepted Performance Standards; 3.1.11. provide Contracting Authority with the assistance necessary to carry out inspections of

изпълнението, включително съгласно чл. 5 от Общите Условия; 3.1.12. обезщети Възложителя за всички причинени щети и пропуснати ползи, резултат от неизпълнение на Договора от страна на Изпълнителя; 3.1.13. поиска писмено от Възложителя информацията, необходима за извършване на изпълнението; 3.1.14. не прехвърля правата си по Договора на трета страна, освен при условието на писмено съгласие от Възложителя и при спазване на Закона за обществените поръчки; 3.1.15. осигури гаранциите за изпълнението след приключване на същото, ако се изисква, съгласно разпоредбите на приложимото право и/или Договора (включително, но не само гаранции за извършени строителни и/или ремонтни работи и/или доставка на движими вещи). 3.1.16. На основание чл. 25, ал. 1, т. 2 от Закона за МВР Изпълнителят се задължава в три дневен срок от подписване на договора да подаде искане до РЗ "Сигурност" към РДВР гр. Стара Загора за издаване на разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача на всички физически лица, които при изпълнение предмета на договора трябва да имат достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3“ АД, в качеството му на стратегически обект от значение за националната сигурност. Лицата не получили разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача няма да получават достъп до Електроцентраля „КонтурГлобал Марица Изток 3“ АД. 3.1.17. Предостави на Възложителя заедно с подписания договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл.36 от Закона за технически изисквания към продуктите (ЗТИП) за работа по съоръженията с повишена опасност (СПО) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми Възложителя 3.1.18. Монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл.31 от ЗТИП.	the performance, including as provided for in Article 5 of the General Terms and Conditions; 3.1.12. compensate Contracting Authority for any damages suffered and benefits forgone as a result of default of of the Contractor ; 3.1.13. apply in writing to Contracting Authority for the information necessary for the completion of the performance; 3.1.14. not assign its rights arising out in respect with the Contract to any third party, unless upon Contracting Authority's written consent, and subject to the provisions of the Procurement Act; 3.1.15. provide guarantees for the performance after the completion thereof if required under the applicable Law and/or the Contract (including but not limited to guarantees for construction and/or refurbishment works performed and/or for movables delivered as the case may be); 3.1.16. Within three business days from contract signing and on the basis of article 25, paragraph 1, section 2 of the Ministry of Interior Act, Contractor shall be obliged to submit a request for issuance of a work permit or a permit for the specific activities to be performed in the regional service "Security" part of the Stara Zagora police department unit for all individuals that during the period of contract performance shall need access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD, due to its quality of a site with strategic significance for national security. The individuals that are not granted a work permit or permit for performance of the entrusted project shall not have access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD. 3.1.17. Submit to Contracting Authority, along with the signed contract, a copy of a valid certificate for activities as per Art. 36 from the Technical Requirements towards Products Act for works on installations with higher risk as defined in Art. 32 of the same, which Contractor shall install, modify and/or refurbish. If for the duration of the present Contract the certificate is not re-certified, Contractor shall terminate immediately all activities and inform Contracting Authority. 3.1.18. Install, modify and/or refurbish installations with higher risk only as per documentation certified beforehand by the bodies for technical supervision, if this is required by the decrees in art. 31 of the Technical Requirements towards Products Act.
---	---

3.1.19. Допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Българското законодателство. 3.1.20. Изпълнителят е длъжен да изпълни възложеното му по силата на договора единствено с обявления от него при участието в процедурата подизпълнител. Областта, в която същият може да работи е съгласно техническата спецификация. Неспазването на така поетото задължение е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя. 3.1.21. Изпълнителят е длъжен да контролира изпълнението на договора от страна на подизпълнителя. 3.1.22. Считано от влизането на договора в сила до датата на приемане на услугите/строителните работи Изпълнителят е длъжен да поддържа за своя сметка следните застраховки, свързани с извършването на услугите/строителните Работи: (i) застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изисквана по закон; (ii) застраховка строителен риск; (iii) застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. Горепосочените застраховки следва да покриват всички рискове и да са за такава сума, която може да осигури адекватна защита срещу вреди и/или отговорност, чието възникване от или във връзка с услугите /строителните работи и трябва да бъде най-малко равна на застраховката, която се поддържа от добросъвестен изпълнител на подобни строителни работи, но във всеки случай не по-малка от цената по Договора. Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва (i) да съдържат клаузи за суброгация в полза на Възложителя и (ii) включват Възложителя като допълнителен бенефициент. Всяка застраховка трябва да бъде при условия, които отговарят на изискванията на Приложимото право. Условията на тези застраховки подлежат на одобрение от Възложителя. Веднага след сключването на застрахователните договори Изпълнителят снабдява Възложителя с полиците, удостоверяващи застрахователното покритие. Изпълнителят незабавно предоставя доказателства за подновяване на	3.1.19. Allow work access only to certified and/or trained personnel, when this is required by the Bulgarian legislation. 3.1.20. Contractor shall perform the entrusted by the contract activities only with a sub-contractor announced by Contractor during the tender. The activities that sub-contractor shall perform are as per the technical specification. Non-observance of the obligation shall be considered as a ground for unilateral termination of the contract by Contracting Authority 3.1.21. Contractor shall be obliged to control the performance of the contract activities of its sub-contractors. 3.1.22. As from the date on which the contract is enforced until the Acceptance Date of the services/construction Works Contractor shall maintain at its expense the following insurances in relation to the services/construction works to be performed: (i) insurance in respect to the personnel of Contractor, namely employer's liability insurance required by law; (ii) construction risk insurance; (iii) Earthquake insurance, flood, Force Majeure, fire. The above described insurances shall cover any risks and in such amounts as shall be adequate to provide full protection against damages and/or liabilities that can be reasonably foreseen as capable of arising from or in relation to the construction works and shall be at least equal to those maintained by responsible Contractors performing similar services/construction works, but in any case shall not be of amount less than the amount of payment. To the extent applicable, insurance maintained by Contractor shall (i) contain clauses of subrogation in favour of Contracting Authority and (ii) include Contracting Authority as additional insured. Any such insurance shall be on such terms as shall be required in order to comply with the requirements under any applicable law. The terms of such insurances shall be approved for this purpose by Contracting Authority. Contractor shall promptly after placing such insurances, provide Contracting Authority with certificates of insurance evidencing such insurance coverage. Contractor shall promptly provide Contracting
--	--

застраховките и плащане на съответните премии. В случай че Изпълнителят не успее или откаже да сключи застраховка или да поддържа застраховка, изискуема съгласно тези Общи Условия, или да снабди Възложителя с удостоверения за подновяване, когато и както са поискани от Възложителя, последният, независимо от останалите си права, има правото да сключи застраховката за сметка на Изпълнителя, като в този случай сумите платени от Възложителя стават дължими и изискуеми от Изпълнителя.	Authority with evidence of such renewal and of the payment of the relevant premiums. Should Contractor fail or refuse to obtain or to maintain in force any insurances required to be effected by it under this contract or to provide Contracting Authority with renewal certificates as and when required by Contracting Authority, without prejudice to any of its other rights, shall have the right to procure such insurance at the Contractor's expense in which event any sums so paid by Contracting Authority shall immediately become due and payable by Contractor.
3.2. Права на Изпълнителя Изпълнителят има следните права: 3.2.1. да получи цената за изпълнението, както е договорено в Договора, при спазване на Общите Условия; 3.2.2. да поиска писмено от Възложителя всяка информация необходима за Изпълнението или част/етап от него, ако Възложителя разполага с подобна информация;	3.2. Rights of Contractor Contractor shall be entitled: 3.2.1. to the payment for the performance as agreed in the Contract, subject to the conditions of these General Terms and Conditions; 3.2.2. to apply in writing to Contracting Authority for any information necessary for Performance or any part/stage thereof, if such information is available with Contracting Authority.
4. РАЗХОДИ И РАЗНОСКИ Всички разходи и разноси по и/или във връзка с изпълнението ще бъдат изцяло за сметка на Изпълнителя освен при изрична писмена уговорка за противното.	4. EXPENSES AND COSTS Unless otherwise explicitly agreed in writing, any expenses and costs for and/or in relation to the performance shall be fully for the account of Contractor.
5. ПРОВЕРКИ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО 5.1. Проверки на Възложителя Възложителят има право да извършва проверки на изпълнението на всяка част/етап от него (както преди, така и след неговото приключване). За целта Възложителят може да поиска писмената оценка на независим експерт на Изпълнението или на част/етап от него. 5.2. Съдействие от Изпълнителя Изпълнителят осигурява на Възложителя необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до	5. INSPECTIONS OF THE PERFORMANCE 5.1. Contracting Authority's Inspections Contracting Authority shall be entitled to carry out inspections of the performance at any part/stage thereof (whether prior to or after its completion). For this purpose, Contracting Authority may request for third party expert's written assessment of the performance or a part of it. 5.2. Contractor's Assistance Contractor shall provide to Contracting Authority all the necessary assistance in relation to Contracting Authority's inspections, including but not limited to access to Contractor's premises and

помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.	documentation and submission of provision of written report.
6. ФАКТУРИ	6. INVOICES
6.1. Издаване на фактури Цената или съответната част от нея се фактурират от Изпълнителя на Възложителя в срок до 5 /пет/ дни от датата на подписване на Приемно-предавателен протокол за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни. Във всяка фактура ясно се отбелязва номера на поръчката или Договора и към нея се прилага копие от Приемно-предавателния протокол.	6.1. Issuance of Invoices The payment or the respective part thereof shall be invoiced by Contractor to Contracting Authority within 5 /five/ days from the date of the bilateral acceptance certificate or the respective part/stage thereof without objection duly signed by the parties. Each invoice shall clearly state the Purchase Order or Contract number and shall be accompanied by a copy of the Delivery-Acceptance Protocol.
7. ПЛАЩАНЕ НА ЦЕНАТА	7. PAYMENT OF PAYMENT
7.1 Плащане на цената Цената или съответната фактурирана част от нея се заплащат от Възложителя, при условие че: 7.1.1. няма възражения, направени от Възложителя и записани в Приемно-предавателния Протокол съгласно чл. 6 от настоящите Общи Условия, и 7.1.2. няма съставен акт за нарушение на задължения по мерките по осигуряване на безопасността по труда по Споразумителния протокол по ТБ. В този случай Възложителя удържа наложената на Изпълнителя санкция от дължимата сума по Договора. 7.1.3. е представена и приета оригинална фактура за доставката, услугата или строителство.	7.1 Payment of Payment The payment or the respective part thereof invoiced shall be payable by the Contracting Authority on condition that: 7.1.1. no objections of Contracting Authority have been recorded in the bilateral acceptance protocol under Article 6 of these General Terms and Conditions; and 7.1.2. there is no act issued for breach of undertaking to comply with the safety measures under the bilateral protocol on labour safety. In this case Contracting Authority shall retain the amount of the penalty imposed on Contractor from the due Payment under the Contract. 7.1.3 the respective original invoice for delivery, service or construction works is presented and accepted.
7.2. Срок на плащане	7.2. Term for Payment
Цената или съответната фактурирана част се изплащат от Възложителя съгласно в срок от 60 /шестдесет/ дни от получаването на фактурата и при условията на чл. 7.1. по-горе.	The invoiced contract price or the respective part of it shall be payable by Contracting Authority within 60 (sixty) days as of receipt of the invoice, subject to the conditions under Article 7.1. above.
8. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНИЕ	8. PERFORMANCE GUARANTEE
8.1. Задължение на Изпълнителя да осигури Гаранция за Изпълнение При подписването на договора и при условията, определени от Закона за обществените поръчки Изпълнителят	8.1. Contractor's Obligation to Provide Performance Guarantee Pursuant to the Public Procurement Act and upon performance of the contract Contractor shall present to Contracting Authority a performance guarantee. Provision of such performance

предоставя на Възложителя Гаранция за Изпълнение. Предоставянето на подобна гаранция за изпълнение от Изпълнителя е условие за подписване на Договора от Възложителя.	guarantee by Contracting Authority to Contractor shall be a pre-condition for Contracting Authority to sign the Contract.
8.2. Форма на Гаранцията за Изпълнение Гаранцията за изпълнение може да бъде под формата на (i) банкова гаранция съгласно одобрен от Възложителя образец, или (ii) паричен депозит. Размерът на гаранцията се определя от Възложителя.	8.2. Form of the Performance Guarantee The Performance Guarantee shall be in form of (i) bank guarantee in accordance with an approved by Contracting Authority standard form and/or (ii) cash deposit. The amount of the Performance Guarantee shall be determined by the Contracting Authority.
8.3. Освобождаване на Гаранцията за Изпълнение Гаранцията за Изпълнение се освобождава от Възложителя само след надлежното приключване на Изпълнението от Изпълнителя и при условията на чл. 7.1. от настоящите Общи Условия, освен когато Договора предвижда допълнителни срокове и/или условия за освобождаване на гаранцията или на част от нея (като изтичане на законен или договорен гаранционен срок).	8.3. Release of the Performance Guarantee The performance guarantee shall be released by Contracting Authority only after having the performance is properly completed by Contractor and subject to the conditions set out in Article 7.1 unless the Contract specifies additional terms and/or conditions for release of the guarantee or a part thereof (such as the expiry of statutory or contractual guarantee performance periods).
8.4. Право на прихващане Възложителят има право да извърши прихващане с предоставената Гаранция за Изпълнение за свои вземания (вземания, възникнали преди или след приключване на Изпълнението или някоя част от него в рамките на съответните гаранционни периоди или след това) срещу Изпълнителя. В случай на подобно прихващане Изпълнителят, без предварителна покана, е длъжен да възстанови Гаранцията за Изпълнение до първоначалния ѝ размер (независимо дали чрез банкова гаранция или паричен депозит).	8.4. Right to Set-Off Contracting Authority shall be entitled to set-off any of its claims (claims arising out whether before the completion of the performance or any part thereof or thereafter within the respective guarantee performance period or afterwards) towards Contractor against the performance guarantee given. In case such a set-off is carried-out, the Contractor shall, without having been invited to do so, immediately extend the performance guarantee to its initial amount (whether as cash deposit or through a bank guarantee
9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ МАТЕРИАЛИТЕ И СТОКИТЕ И СЕРТИФИКАТИ ЗА КАЧЕСТВО	9. REQUIREMENTS TO MATERIALS AND GOODS AND QUALITY CERTIFICATES
9.1. Изисквания Всички материали и/или стоки, които ще бъдат доставени, използвани и/или прехвърлени на Възложителя по Договора трябва да бъдат нови, и трябва да отговарят на техническите изисквания по Договора, Българските държавни стандарти и/или да имат нанесена маркировка „CE“ за съответствие със съществените изисквания, когато са	9.1. Requirements Any materials and/or goods to be delivered, utilized and/or transferred to Contracting Authority under the contract shall be new and shall comply with the technical requirements under the contract, Bulgarian national standards and/or have the labelling "CE" for compliance with the essential requirements, when the decrees in art. 7 of the Technical Requirements

приложими за тях наредбите по чл 7 от ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите и/или стоките в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписването на Договора. Извършваните работи трябва да отговарят на изискванията на ЗУТ, ЗТИП, техническите правилници, правилата за безопасност на труда и условията на този договор.

9.2 Сертификати и декларации за съответствие

Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за качество за всички материали и/или стоки, предмет на договора. Сертификатите за качество се представят с доставката на стоката.

Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за оценено съответствие със съществените изисквания и/или декларации за съответствие, когато това се изисква от наредбите по чл 7 от ЗТИП, приложими за доставената (монтирана, пусната в действие) стока.

9.3.Общи условия за работа

9.3.1. Когато за изпълнението на възложената задача се изисква разрешително, издадено от компетентен държавен орган, сертификат за акредитация, издаден от БСА или други неупоменати тук документи, притежаването на последните е задължително условие (напр. разрешително за дейности с отпадъци, лиценз за търговия с черни и цветни метали, ADR, сертификат за акредитация и други).

9.3.2. При доставката на химични вещества, препарати и продукти да се предоставят доказателства за извършена предварителна регистрация или същинска регистрация, съгласно изискванията на Регламент №1907/2006 на Европейския парламент и на съвета от 18 декември 2006 година относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химичните вещества и препарати (REACH).

9.3.3. При доставката на химични вещества и препарати да се спазват стриктно изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химичните вещества, препарати и продукти Обн., ДВ, бр. 10 от 4.02.2000 година и подзаконовите нормативни актове към него

towards Products Act are applicable. In case no specific requirements as of the materials and/or the goods are specified in the contract, the respective statutory requirements as at the date of signing the contract shall apply.

The works shall conform to the requirements of the Bulgarian Construction Act, the Technical Requirements towards Products Act, the technical regulations, labour safety regulations and the terms of this contract.

9.2 Certificates and Declarations of Conformity

Contractor shall provide Contracting Authority with quality certificates for any of the materials and/or good as per subject of the contract. The quality certificates shall be provided with good receiving.

Contractor shall provide Contracting Authority with certificates for conformity assessed for the essential requirements and/or with declarations of conformity, when required by the Regulations in Art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act, applicable towards the delivered (installed and commissioned) goods.

9.3. General Conditions for Work

9.3.1. When performance of the entrusted activities requires a work permit issued by the competent government authority, certificate of accreditation issued by the BCA or other documents not mentioned here, holding the documents mentioned above is a necessary condition (e.g. a permit for activities involving waste, license for trade in ferrous and nonferrous metals, ADR, accreditation certificate, etc.).

9.3.2. When supplying chemical substances and products to provide proof of prior registration or an actual registration, as required by Regulation № 1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

9.3.3. When supplying chemicals to strictly observe the requirements of the Protection against the harmful effects of chemical substances, and products Act promulgated in State Gazette issue 10 dated 4.02.2000 year and

(задължително е представянето на информационни листи за безопасност). 9.3.4. Не се допуска доставяне на опасни химични вещества, препарати и продукти, които са забранени с Наредбата за опасните химични вещества, препарати и продукти, подлежащи на забрана или ограничения при търговия и употреба. 9.3.5. При доставката на стоки и/или услуги да използва технически изправни транспортни средства. Последното се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи доставчика е задължен да не допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности. 9.3.6. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да полагат непрекъснато усилия за предотвратяване на замърсяването. 9.3.7. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да докладват незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване. Информация за начините за докладване ще получат от представителя на Възложителя преди започване на работата. 9.3.8. Когато изпълнението на възложената задача е свързано с боравене с опасни химични вещества и продукти, или опасни отпадъци, Възложителят може да изиска представяне на доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив. Във всеки случай такова обучение ще е предимство при избор на доставчик. 9.3.9. Доброто екологично представяне на доставчика е от важно значение за Възложителя. Предпочита се доставчиците, които обръщат специално внимание на опазването на околната среда и не са допускали замърсяване при извършване на задачи в миналото и представяне на доказателства за разработена и внедрена сертифицирана система за управление на околната среда и здравословните и безопасни условия на труд. 9.3.10. Рационалното използване на природните ресурси, енергийните ресурси и	regulations thereto (the presentation of safety data sheets mandatory is). 9.3.4. It is not allowed the delivery of hazardous chemical substances and products which are prohibited by the Regulation on hazardous chemical substances and products subject to prohibition or restrictions on their marketing and use. 9.3.5. When supplying goods and / or services to use roadworthy vehicles. The latter is evidenced by a valid certificate for successfully passed annual technical inspection, when applicable. In all cases the supplier is required to prevent contamination of the environment during transport activities. 9.3.6. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to make continuous efforts to prevent pollution. 9.3.7. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to immediately report events that may lead to environmental pollution or the occurrence of environmental pollution. Information on procedures of how to report relevant events will be provided by the representative of Contracting Authority prior to commencement of work activities. 9.3.8. When performance of the assignment is related to the handling of hazardous chemicals and products, or hazardous waste, Contracting Authority may require proof of completed training in the event of spillage. In any case, such training would be an advantage when selecting an Contractor. 9.3.9. Good environmental performance of the Contractor is important to Contracting Authority. Priority is granted to Contractors that pay particular attention to environmental protection and have not caused pollution when carrying out tasks in the past. An advantage is also evidence of developed and implemented certification systems for environmental management and occupational health and safety.
---	---

материали на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително. 9.3.11. Разделното събиране на отпадъците на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително. Информация за разположението на площадките за събиране на отпадъците ще получите преди започване на работа, когато транспортирането на отпадъците до площадките е задължение на доставчика. 9.3.12. Поддържането на чистота на работното място е задължително. 9.3.13. Когато по изпълнението на възложена задача работят двама или повече доставници на стоки и услуги, отговорното поведение и желанието да се обединят усилията за опазването на околната среда на всеки един от тях ще бъдат високо оценявани.	9.3.10. The rational use of natural resources, energy resources and materials in the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory. 9.3.11. Proper waste collection within the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory. Information about the location of sites for waste collection shall be provided prior to commencement of works in the cases when transporting of waste to the sites is the responsibility of Contractor. 9.3.12. Keeping the workplace clean and tidy is mandatory. 9.3.13. When two or more suppliers of goods and services are performing together entrusted tasks, responsible attitude and a desire to unite the efforts for environmental protection of each of them shall be highly valued.
10. ОТГОВОРНОСТ 10.1.. Възложителят отговаря за забава на плащанията с неустойка в размер на законната лихва върху забавената сума за периода на забавата. Неустойката по предходното изречение не може да надвишава 8 (осем) процента от дължимата сума и с настоящото Страните се съгласяват, че тази сума изцяло обезщетява Изпълнителя. 10.2. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена. 10.3. В случаите, когато Изпълнителят закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена. 10.4. Изпълнителя дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и Изпълнителят ще плати неустойка в размера, посочен в т. 10.3. на този раздел до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията. 10.5. Сумата от начислената неустойка по чл.	10. LIABILITY 10.1. For any delayed payment Contracting Authority shall be liable for a penalty at the amount of the statutory interest on the due sum delayed for the period of delay. The penalty as per the preceding sentence shall not exceed 8 (eight) percent of the sum on which it is accrued and the Parties hereby agree that such penalty shall fully compensate Contractor. 10.2 Should Contractor fail to fulfill any of its obligations under the present contract, its attachments and specifications in the purchase order Contractor shall pay penalty amounting to 8% of the contract price. 10.3. Should Contractor be in delay, except in the case of Force Majeure, Contractor shall pay penalty amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price. 10.4. Contractor shall pay penalty in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and Contractor shall be liable to pay penalties as per art. 10.3. until the date these services are provided in line with the requirements. 10.5. The aggregate amount of accrued liquidated

10.2, 10.3. и 10.4 не може да надвишава 15% от договорената. 10.6. При нарушаване от страна на Изпълнителя на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор Възложителят има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от Изпълнителя, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на Изпълнителя корективен план Възложителят има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч. 10.7. При наличие на основанията, посочени в т. 10.6. Възложителят освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да наложи на Изпълнителя глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните. 11. ФОРС МАЖОР (НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА) В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключване на договора и засягащо изпълнението на договора, тя е длъжна в тридневен срок от възникване на събитието да уведоми другата страна за това. Това уведомление следва да бъде потвърдено от Българската Търговско-промишлена палата (БТПП). В случай, че уведомлението не бъде потвърдено от БТПП, страната не може да се позове на непреодолима сила. С настъпването на непреодолимата сила се спира изпълнението на договора. След възстановяването на изпълнението на договора срокът му се удължава с времето,	damages under Art. 10.2, 10.3. и 10.4 shall not be more than 15% of the contract price. 10.6. Should Contractor violate the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract Contracting Authority may suspend any Contractor's activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by Contractor remediation plan is approved Contracting Authority shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Contracting Authority may request from Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours. 10.7. In case of Art. 10.6. Contracting Authority may not only suspend the works but also may request from Contractor to impose penalty to Contractor in accordance with Agreement Protocol signed between the Parties. 11. FORCE MAJEURE In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within three days from the occurrence of the event provide notice to the other party. This notice shall be confirmed by the Bulgarian Chamber of Commerce (BCC). Should the notice be not confirmed by the BCC the party shall not resort to Force Majeure. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfillment of the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.
--	--

през което е била налице непреодолимата сила. 12. ПРЕКРАТЯВАНЕ 12.1. Основания за прекратяване Договорът се прекратява при наличие на някое от следните основания: 12.1.1. изтичане на срока на договора; 12.1.2. по взаимно съгласие на Страните; 12.1.3. в случай на форсмажорни обстоятелства, които отлагат изпълнението на задълженията на едната Страна за повече от 60 (шестдесет) дни; 12.1.4. в случай на открито производство по несъстоятелност срещу която и да е от страните; 12.1.5. назначаването на управител по реда на чл. 46, ал. 3 от Закона за особените залози да управлява имуществото на Изпълнителя или назначаването на какъвто и да е друг администратор или съдия-изпълнител на предприятието на Изпълнителя по законоустановената процедура; 12.1.6. Възложителят може, без това да попречи на търсенето на друго обезщетение за нарушаване на Договора, чрез писмено уведомление до Изпълнителя да развали Договора частично или изцяло: (а) в случай, че Изпълнителят не успее да достави или изпълни част или всички договорени работи за повече от 40 дни след уговорения срок (б) в случай, че Изпълнителят не успее да изпълни някое свое друго задължение по Договора или ако Изпълнителят не предприеме мерки за изпълнението на задълженията си до 10 дни след като е бил уведомен за това, при следните условия: 12.1.6.1. Възложителят следва да уведоми писмено Изпълнителя за наличността на възникнало основание описано в т. 12.1.6 по-горе със 7 /седем/ дневно писмено предизвестие или, ако желае може да постави допълнителен срок за преодоляване или отстраняване на обстоятелствата, поради които Договорът може да бъде развален. Така предоставения допълнителен срок не се счита за продължаване на уговорения срок за изпълнение на съответното задължение и неустойките за забава остават дължими. Ако и след допълнителния срок Изпълнителят закъснее или не изпълни коректно	12. TERMINATION 12.1. Termination Events The Contract shall be terminated upon occurrence of the following events: 12.1.1. upon the expiry of the term of the contract; 12.1.2. upon mutual agreement of the Parties; 12.1.3. in case of Force Majeure Event that delays any Party's performance for more than 60 (Sixty) days; 12.1.4. in case bankruptcy proceedings against the Contractor and/or any of its shareholders are initiated; 12.1.5. appointment of a manager under the Article 46, para 3 of the Registered Pledges Act to manage Contractor affairs or appointment of any other administrator or receiver of the Contractor undertaking under a statutory procedure; 12.1.6. The Contracting Authority shall without giving up its right to seek other compensation for breach of the Contract through a written notice to the Contractor terminate the Contract partially or in full: (a) in the case Contractor does not deliver or perform a part or all of the contracted works within 40 or more days following the agreed term; (b) in case Contractor does not fulfil any other obligation according to the Contract or Contractor does not undertake actions to fulfil its obligations within 10 days following a notice to this effect according to the following terms: 12.1.6.1. Contracting Authority shall advise in writing the Contractor on the occurrence of a condition described in 12.1.6 above with a 7 /seven/- day written notice or it may choose to provide an extended term for overcoming or remedying the circumstances due to which the Contract may be terminated. This extended term shall not be deemed as an extension of the agreed term and the penalties remain due. If following the additional term the Contractor is in delay or does perform in a workman like manner its obligations the Contracting Authority may unilaterally terminate the Contract in writing as of the date when the extended period expires. In
---	---

договорните си задължения, Възложителят може да развали едностранно писмено договора от датата на изтичане на допълнителния срок. При развалянето на Договора Изпълнителят има право да получи цената само на успешно свършената работа, установена с двустранно подписан протокол и дължи на Възложителя неустойка от 10% върху стойността на недоставената стока или неизпълнената работа; 12.1.7. В случай, че Възложителят развали договорът изцяло или частично съгласно чл. 13.1.6 от Общите Условия, той може да възложи на друго лице изпълнението на доставката или услугата и Изпълнителят ще бъде отговорен пред Възложителя за всички допълнителни разходи за това изпълнение, включително и за неустойките. Изпълнителят ще продължи изпълнението на този договор в частта, в която договорът не е прекратен; 12.1.8. При преобразуване на дружеството на Изпълнителя без получаване на предварително писмено съгласие от Възложителя за преобразуването. 12.1.9. Възложителят разваля едностранно договора без да е необходимо да дава допълнителен срок за изпълнение на възложените работи в случаите, упоменати в чл. 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. Конкретните санкции за виновното поведение от страна на Изпълнителя се договаря в съответния договор.	case of termination of the contract Contractor shall receive the payment only for the successfully completed work as determined with a bilateral acceptance certificate and owes to Contracting Authority a 10% penalty of the value of the goods or services that have not been delivered; 12.1.7. In case Contracting Authority terminates the contract in full or in part according to art. 13.1.6 above it shall assign to another person the performance of the delivery or service and the Contractor shall be responsible for all additional costs for this performance, including the penalties. Contractor shall continue the performance of the contract in the part that has not been cancelled. 12.1.8. upon transformation of Contractor without obtaining Contracting Authority's prior written consent on Contractor's transformation. 12.1.9. Contracting Authority shall unilaterally terminate the contract without giving extension of time for completion of signed activities in the cases quoted in 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. The specific penalties for default of the Contractor shall be negotiated in the contract.
12.2. Предизвестие за Прекратяване 12.2.1 Възложителят има право да прекрати договора в срок от 7 /седем/ дни, след изпращане на предизвестие за прекратяване до Изпълнителя при настъпване на всяко от основанията, посочени в чл. 12.1. Предизвестиято трябва да посочва основанията за прекратяване.	12.2. Notice of Termination 12.2.1. Contracting Authority shall be entitled to terminate the contract with 7 /seven/ day notice, to Contractor upon occurrence of any of the events as per Article 12.1. The termination notice shall specify the event which gave rise to the termination notice.
12.3 Допълнително основание за прекратяване 12.3.1. Възложителят има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.	12.3. Additional ground for termination 12.3.1. Contracting Authority shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to Contractor in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.

12.3.2. От датата на прекратяването, Изпълнителят трябва да прекрати всички дейности – предмет на уведомлението за прекратяване, но трябва да продължи работа по дейностите, които не са били прекратени, ако има такива. 12.3.3. В случай, че дейностите или част от тях са прекратени съгласно уведомлението за прекратяване, Изпълнителят има право да получи възнаграждение за частта от работата, която вече е извършил, или е в процес на завършване считано към датата на прекратяване. 12.3.4. Изпълнителят няма право да бъде компенсирен или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването, с изключение на разходи, които произтичат пряко и непосредствено от прекратяването на дейността, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за съответните разходи. 12.3.5. В случай на прекратяване на възложената дейност или част от нея, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, свързани с възложената дейност или частта от нея.	12.3.2. As from the termination date Contractor shall discontinue all activities – subject to the termination notice, but shall continue to perform the activities which have not been terminated, if any. 12.3.3. Should activities of part of them be discontinued in accordance with the termination notice Contractor shall have the right to receive payment for the activities already performed or the performance of which has already been started as of the date of the termination. 12.3.4. Contractor shall not have the right to be compensated or indemnified for any expenses incurred or initiated after the termination date with the exception of those which are in direct relation with the terminated activities and Contracting Authority has approved such expenses in writing. 12.3.5. Should entrusted activities or part of them be terminated Contractor shall present to Contracting Authority all documents related to the entrusted activity or part of it.
13. ИЗВЕСТИЯ 13.1. Всички известия или уведомления, изпращани съгласно Договора, които трябва да бъдат в писмена форма, ще бъдат предавани лично или чрез куриер. Тези уведомления или известия се изпращат на съответната Страна на адреса, посочен в Договора и трябва да бъдат на вниманието на лицето посочено там. Известията, предавани лично, се считат в сила от момента на предаването. Известията, изпращани чрез куриер, се считат в сила от момента на получаване, а ако са получени в ден, който не е работен ден в мястото на получаването, или след края на работния ден, влизат в сила с началото на следващия работен ден. 14. ПОВЕРИТЕЛНОСТ Всяка информация за дейността на Възложителя, която е станала известна на Изпълнителя, във връзка с договора или по	13. NOTICES 13.1. Any notice or communication under or pursuant to the contract required to be in writing hereunder shall be given by personal delivery or by letter transmission. Such notice or communication shall be sent to the respective Party at the address specified in the contract and marked to the attention of the individual indicated therein. Any notice given by personal delivery shall be effective as from the time of such delivery. Any notice by currier shall be effective when received provided that if receipt occurs on a day which is not a business day at the place of receipt or after business hours, it shall be deemed received at the opening of the business on the next business day. 14. CONFIDENTIALITY Any information on Contracting Authority's affairs that has become known to Contracting Authority, whether with respect to the contract or

друга причина, се счита стриктно поверителна. Изпълнителят не може без предварителното писмено съгласие на Възложителя да разкрива пред трети лица или власти тази информация, освен ако това не са изисквания на приложимото право. При прекратяване на договорните отношения с Възложителя, Изпълнителят е длъжен да върне на Възложителя всички записи, данни и информация и всякакви други документи създадени или придобити по време на изпълнението на възложените дейности и всички техни копия. Тези материали остават изключителна собственост на Възложителя, освен ако не е уговорено друго в писмена форма. При прекратяване на договорните отношения Изпълнителят се съгласява да не използва повече всякаква конфиденциална информация. Изпълнителят не отговаря за разкриването на каквато и да е конфиденциална информация, ако същата бъде разгласена с предварително писмено одобрение на Възложителя или съгласно заповед или изискване на съда, административен или друг държавен орган.	otherwise, shall be treated as strictly confidential by Contractor. Contractor shall not, without the prior written consent of Contracting Authority, disclose to any third party or authority any such information, unless required under applicable law. On termination of the contractual relationship with Contracting Authority, Contractor shall deliver to Contracting Authority all records, data, information, and any other documents produced or acquired during the performance of this Agreement and all copies thereof to the Company. Such material shall at all times remain the exclusive property of Contracting Authority, unless otherwise agreed in writing. Upon termination, Contractor agrees to make no further use or utilization of any Confidential Information. Contractor shall not be liable for disclosure of any such Confidential Information if the same is disclosed with the prior written approval of Contracting Authority or is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or another governmental body
15. РАЗПОРЕДБИ, ОСТАВАЩИ В СИЛА Всяко прекратяване, обявяване за нищожен или за недействителен на настоящия Договор (на каквото и да е основание) не прекратява действието на разпоредбите, за които изрично или чрез тълкуване може да се направи извод, че остават в сила след прекратяването, обявяването за нищожен или недействителен. Подобно прекратяване не засяга придобитите права.	15. Severability Any termination, annulment or invalidation of this Contract (for whatever reason) shall not terminate any provision thereof which is expressly or impliedly provided to come into or to continue to be in force upon or after such termination, annulment or invalidation. Such a termination shall not affect the rights accrued.
16. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ 16.1. Влизане в сила на Договора Настоящият договор влиза в сила от датата, определена в договора. 16.2 Независим изпълнител Изпълнителят потвърждава че е независим от Възложителя и се задължава да остане такъв. Изпълнителят няма право да задължава Възложителя, нито да поема задължения изрични или подразбиращи се от името на	16. GENERAL PROVISIONS 16.1. Entering into Force of the Contract This contract shall enter into force on the date defined in the contract. 16.2 Independent Contractor Contractor acknowledges that it is, and shall remain for all purposes, an independent Contractor, shall have no power, nor shall it represent that it has any power, to bind the Contracting Authority or to assume or create any

Възложителя освен ако не е упълномощен писмено за това. Договорните взаимоотношения между Изпълнителя и Възложителя възникнали по силата на настоящото споразумение не следва да се тълкуват като създаване на съвместно предприятие, партньорство, представителство или отношение между работодател и служител. 16.3. Изменения и допълнения Договорът може да бъде изменян и/или допълван след писмено споразумение между Страните, при спазване на условията, предвидени в Приложимото Право. 16.4. Архиви Всяка страна поддържа пълен и точен архив и всяка друга документация, изисквана от всяка една от страните за целите на правилното администриране на настоящия Договор. 16.5. Приложима Право Договорът е сключен съгласно и към него се прилагат изискванията на българското право. 16.6. Разрешаване на спорове Всички спорове, възникнали между Страните във връзка с настоящия Договор, се разрешават от компетентния български съд в гр. София. 16.7. Цялост Договорът и тези Общи Условия представляват всички пунктове, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на този Договор и отменя всички предходни преговори, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда друго. 16.8. Етични изисквания Изпълнителят е длъжен да спазва националното законодателство във връзка с	obligation, expressed or implied, on behalf of the Contracting Authority, unless specifically authorized by the Contracting Authority in writing. The contractual relationship between Contractor and Contracting Authority created hereby shall not be construed as creating a joint venture, partnership, agency or employment relationship between Contractor and Contracting Authority. 16.3. Amendments and Supplements The Contract may be amended and/or supplemented only upon Parties' mutual written consent in so far as the applicable law allows. 16.4. Records Each Party shall keep complete and accurate records and all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Contract. 16.5. Governing law The contract shall be construed and governed by the laws of Bulgaria. 16.6. Dispute resolution Any disputes arising out with respect to the contract between the Parties shall be resolved by the competent Bulgarian court in Sofia city. 16.7. Entire Agreement The Contract and these General Conditions shall constitute the entire agreement and understanding between the Parties in relation to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior negotiations, commitments and writings in relation to the subject matter of this Contract Agreement, unless the applicable law provides otherwise. 16.8. Ethical requirements Contractors shall respect the National Regulations regarding employment and salary conditions
---	---

трудовете правоотношения и изискванията за възнаграждение. Изпълнителят се задължава да не наема на работа деца. Изпълнителят се задължава да не използва хора против волята им. Изпълнителят се задължава да позволява на служителите си да се присъединяват или да създават синдикати без изискване за предварително съгласие. Изпълнителят се задължава да няма дискриминационно отношение спрямо служителите си и да ги третира с достойнство и уважение без каквато и да е форма на физически, сексуален, психологически или вербален тормоз. Изпълнителят се задължава да предоставя сигурна и здравословна среда за работа и да спазва националното законодателство в областта на сигурността и околната среда. Всяко нарушение на гореописаното следва да се третира като неизпълнение на договора и КонтурГлобал Марица Изток 3 има право на обезщетение; в допълнение Възложителят има право да извършва проверки на обектите на Изпълнителя, за да се увери в изпълнението на гореописаното.	Contractors shall not employ child labour. Contractors shall not employ forced labour. Contractors shall allow their employees to join or create unions without any previous authorization Contractors shall not adopt any discriminatory behaviour with their employees and shall treat them with dignity and respect, without any form of physical, sexual, psychological or verbal abuse Contractors shall provide a safe and healthy working environment and comply with National Regulations in the field of safety and environment Any violation of the above clauses shall be treated as a breach of the contract and ContourGlobal Maritsa East 3 shall have right of indemnity; in addition Contracting Authority shall have the right to hold inspections at the facilities of Contractor in order to confirm the respect of the above clauses.
16.9. Допълнителни изисквания При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, Страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Кодекса за Поведение и Бизнес етика и Антикорупционната Политика на КонтурГлобал, - приложение 1, както и Закона за Чуждестранните Корупционни Практики на от 1977 г. приет от Конгреса на САЩ. С приемането на настоящите Общи условия Изпълнителят потвърждава, че не е имал и няма данни някои от неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители или което и да е друго лице, което работи за него, пряко или косвено е направило, обещало или разрешило извършването на забранено плащане във връзка с настоящото задължение или работа извършвана за Възложителя. Освен това Изпълнителят потвърждава, че няма и ще вземе всички разумни мерки, за да осигури, че неговите собственици, основни акционери,	16.9. Additional Requirements The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both Contracting Authority and Contractor shall operate in accordance with the principles contained in the Code of Conduct and Business Ethics and Anti-Corruption Policy – appendix 1, as well as USA Foreign Corruption Practices Act of 1977 adopted by the Congress of USA. With the approval of the present General Terms and Conditions Contractor affirms that it has not, and that it does not have any evidence that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees and any other person working on its behalf has, either directly or indirectly, made, promised or authorized the making, of a Prohibited Payment with respect to this engagement or the work to be performed for the Contracting Authority. The Contractor further affirms that it shall not, and that it shall take all reasonable steps to ensure that its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for

длъжностни лица, служители и други лица, които работят за него в бъдеще няма пряко или косвено да направят, обещаят или разрешат извършването на забранено плащане по отношение на настоящото споразумение или работа извършена за дружеството. Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми възложителя за всяко забранено плащане, за което разбере или узнае или има разумни причини да вярва, че се е случило. При поискване от страна на Възложителя Изпълнителят се съгласява да извършва периодични вътрешни и независими одити на: (i) съответните им финансови книги, сметки и записи свързани с извършените за дружеството услуги и тези на всеки от техните съответни съдружници, подизпълнители, изпълнители или пълномощници, които работят или предоставят услуги или оборудване на Възложителя; (ii) съответните им договори или договори с подизпълнители, които са свързани, пряко или косвено с работа, услуги или оборудване предоставени на Възложителя; и (iii) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с работа извършена за него, а при поискване от страна на Възложителя или консултантът или неговите одиторите са длъжни да удостоверят пред Възложителя, че няма индикации за извършването на каквото и да е забранено плащане от страна на Изпълнителя по отношение на настоящото споразумение или извършената на дружеството работа; (iii) Независимо от всякакви други условия по настоящото споразумение при поискване от страна на Възложителя по негово усмотрение и добросъвестно, Изпълнителят е длъжен да позволи на независими счетоводители освен тези, които вече представят консултанта или дружеството и са с подходяща квалификация да имат пълен достъп, да прегледат и докладват за всякакви подозрителни и съмнителни дейности от какъвто и да е характер на дружеството по отношение на: (iv) всякакви финансови книги, сметки и записи на Изпълнителя свързани с услугите извършени за Възложителя или за който и да е	it do not, in the future, either directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment with respect to this Agreement or work performed for the Company. The Consultant shall promptly report to Company any such Prohibited Payment of which it obtains knowledge or becomes aware, or has reasonable grounds to believe it has occurred. Upon Contracting Authority's request, the Consultant agrees to perform periodic internal and independent audits of: (i) their respective financial books, accounts and records related to the Services performed for Contracting Authority and those of any of their respective affiliates, subcontractors, consultants or agents who perform work for, or provide services or equipment, to Contracting Authority; (ii) their respective contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and (iii) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority, and, upon Contracting Authority's request, either Contractor or its auditors shall certify to Contracting Authority that there is no indication that any Prohibited Payment was made by the Contractor with respect to this Agreement or work performed for Contracting Authority. (iii) Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon request of Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, Contractor shall permit independent accountants, other than those who have represented Contractor or Contracting Authority, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or questionable activity of any kind to Contracting Authority in respect of: (iv) any financial books, accounts and records of Contractor related to the Services performed for Contracting Authority, or any of its affiliates, subcontractors, consultants, agents or
--	--

от неговите съдружници, подизпълнители, изпълнители, пълномощници или представители, които са помагали, работили или предоставили услуги на Възложителя; и (v) всякакви договори включително с подизпълнители свързани пряко или косвено с извършена работа или предоставени услуги или оборудване на Възложителя; и (vi) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с извършена за него работа. В допълнение ако Възложителя има каквито и да е основателно притеснение или причина да вярва, че е извършено, обещано или разрешено забранено плащане Изпълнителят е длъжен да съдейства добросъвестно на Възложителя и неговите представители при установяване дали такова нарушение е извършено. (vii) Изпълнителят се съгласява най-малко ежегодно да удостовери при поискване и във формата поискана от Възложителя, че, (i) напълно спазва всички приложими закони и разпоредби; (ii) не е извършил, пряко или косвено, каквото и да забранено плащане по отношение на работата извършена за дружеството; (iii) до колкото му е известно никой друг, включително, но не само неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители, изпълнители, пълномощници или представители не са извършили, обещали или разрешили, пряко или косвено забранено плащане по отношение на работата извършена за Възложителя. (viii) Изпълнителят се съгласява, че каквото и да е съществено нарушение на гореописаните допълнителни изисквания следва да бъде достатъчна причина Възложителят по собствено усмотрение и действайки добросъвестно, да развали целия или част от сключеният договор като в този случай Изпълнителят губи право на всякакви претенции за каквито и да е допълнителни плащания дължими по договора като в това число Изпълнителят е отговорен за всякакви вреди и загуби или обезщетения в сила по приложимия закон. (ix) За целите на настоящия параграф изразът „съществено нарушение“ означава (i) прякото или косвено извършване, обещаване или разрешаване на каквото и да е забранено	representatives that assisted in, performed work for, or provided services to, the Contracting Authority; and (v) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and (vi) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority. In addition, if Contracting Authority has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, the Contractor shall cooperate in good faith with Contracting Authority and its representatives in determining whether such a violation has occurred. (vii) Contractor agrees that it will, at the request of, and in the form requested by Contracting Authority, at least annually, certify that it (i) has complied fully with all Applicable Laws and Regulations; (ii) has not, directly or indirectly, made any Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority; and (iii) to the best of its knowledge no other person, including but not limited to its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees, consultants, agents or representatives, has made, directly or indirectly, promised or authorized the making of a Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority. (viii) Contractor agrees that any substantive violation of this Agreement shall be a sufficient cause for the Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, to declare the said Agreement, in whole or in part, void, in which case the Contractor shall forfeit any claim to any additional payments due under the said agreement in addition to being liable for any damages or remedies available under the applicable law. (ix) For the purposes of this paragraph, the term "substantive violation" shall mean (i) directly or indirectly, making, promising or authorizing the making of any Prohibited Payment to a
---	--

плащане на държавен служител по отношение на настоящото споразумение или извършена работа или предоставени на дружеството услуги; (ii) неспазване на настоящите Общи условия относно правото на дружеството да изисква независим одит на консултанта по отношение на извършената работа или предоставените на дружеството услуги; или (iii) нарушение на който и да е от приложимите закони и разпоредби.

16.10. Език и брой на оригиналите

Настоящите Общи Условия се подписват в два двуезични оригинала на Български и Английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО са подписите на надлежно упълномощените представители на страните.

Приложение № 1 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Красимир Ненов
Изпълнителен Директор

Куинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ.....

Име:
фирма:



Government Official with respect to this Agreement or work performed for, or services provided to, the Company; (ii) failing to comply with the present General Trms and Conditions regarding the right of the Company to require an independent audit of the Consultant with respect to work performed for, or services provided to, the Company; or (iii) violating any Applicable Laws and Regulations.

16.10. Language and number of the originals

The contract is signed in two bilingual originals in English and Bulgarian. In case of discrepancies between the English and Bulgarian text, the Bulgarian text shall prevail.

AS WITNESS the hands of the duly authorized representatives of the Parties on the date first above written.

Appendix 1 – Buyer's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Krassimir Nenov
Executive Director

Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

CONTRACTOR:.....

By:
company:

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От: Виолета Величкова Карасинкерова-Димитрова , представляваща

Участник: САЛИНА 7 ЕООД

С настоящото Ви представя техническо предложение за участие в обявената от Вас обществена поръчка с предмет: **Доставка на дизелово гориво Б 6 и дизелово гориво за отопление**

реф.№ 106-99-18

I. Техническо предложение:

Декларираме, че ще изпълним пълния предмет на поръчката съгласно изискванията на Възложителя:

Технически характеристики:

ДИЗЕЛОВО ГОРИВО Б6

№	Показатели	Единици за измерване	Гранични стойности		Методи за изпитване
			минимум	максимум	
1	Цетаново число ⁽⁸⁾		51,0	-	БДС EN ISO 5165 БДС EN 15195 БДС EN 16144
2	Цетанов индекс		46,0	-	БДС EN ISO 4264
3	Плътност при 15 °C	kg/m ³	820,0	845,0	БДС EN ISO 3675 БДС EN ISO 12185
4	Полициклични арени	% (m/m)	-	8,0	БДС EN 12916
5	Съдържание на сяра	mg/kg	-	10,0	БДС EN ISO 20846 БДС EN ISO 20884 БДС EN ISO 13032
6	Пламна температура	°C	над 55	-	БДС EN ISO 2719
7	Коксов остатък (на 10 % остатък от дестилация)	% (m/m)	-	0,30	БДС EN ISO 10370
8	Съдържание на пепел	% (m/m)	-	0,01	БДС EN ISO 6245
9	Съдържание на вода	mg/kg	-	200	БДС EN ISO 12937
10	Общо количество онечиствания	mg/kg	-	24	БДС EN 12662
11	Корозия на медна пластина (3 h при 50 °C)	клас	1		БДС EN ISO 2160
12	Стабилност на окисление	g/m ³ h	- 20	25 -	БДС EN ISO 12205 БДС EN 15751
13	Смазваща способност (wsd 1,4) при 60 °C	µm	-	460	БДС EN ISO 12156-1
14	Вискозитет при 40 °C	mm ² /s	2,00	4,50	БДС EN ISO 3104
15	Дестилационни характеристики: а) % (V/V) дестилирали до 250 °C б) % (V/V) дестилирали до 350 °C в) 95 % (V/V) дестилирали до	% (V/V) % (V/V) °C	- 85 -	< 65 - 360	БДС EN ISO 3405 БДС EN ISO 3924
16	Гранична температура на филтруемост CFPP: а) клас А ⁽³⁾ б) клас Е ^{(4), (11)}	°C °C	- -	5 минус 15	БДС EN 116
17	Съдържание на метилови естери на мастни киселини (FAME) ⁽⁵⁾	% (V/V)	-	7,0	БДС EN 14078
18	Съдържание на манган ⁽¹³⁾	mg/l	-	2	pr EN 16576

Ценова оферта
за Доставка на дизелово гориво Б6 - 300 000 литра
фирма: САЛИНА 7 ЕООД
Адрес: ХИСАРЯ 4180 ул. Христо Смирненски 8

Управител: Виолета Димитрова

Продукт на доставка	Мерна единица	количество /литри/	Търговка цена Лукойл Бургас /лева/1000л /	Отстъпка лв./1000 л	Ед. Цена лв./1000 л	Обща стойност без ДДС
Дизелово гориво Б6	литри	300000	1850,000	74,00	1776,000	532800,00

1. Единичната цена се определя на база ценоразписа на Лукойл Нефтохим АД, гр. Бургас, в деня на доставка и търговска отстъпка от цената за 41 седмица / от 08.10.2018 до 14.10.2018 / и се изчислява съгласно формула:

$C = (L - O) \text{Единична Цена} = Cл / \text{цена на Лукойл в деня на товарене} / - O / \text{договорена отстъпка}$

C - Доставка цена в лева/1000 литра без ДДС

L - Цена /1000 литра на Лукойл Нефтохим Бургас към дата на доставка, публикувана на сайта:

www.lukoil.bg

O - Договорена отстъпка

2. При промяна в базовата цена на Лукойл Нефтохим гр. Бургас, доставчика променя цената за доставка.

ЗАБЕЛЕЖКА:

1. Моля попълнете в таблицата предлаганата отстъпка от цената на Лукойл Нефтохим АД гр.Бургас

2. Изчислената обща стойност, моля да бъде въведена в полето обща стойност в системата Itender.



Ценова оферта
Гориво за отопление 150 000
фирма: САЛИНА 7 ЕООД
Адрес: ХИСАРЯ 4180 ул. Христо Смирненски 8

Управител: Виолета Димитрова

Продукт на доставка	Мерна единица	количество /литри/	Търговка цена Лукойл Бургас /лева/1000л / ПСБ Стара Загора	Отстъпка лв./1000 л	Ед. Цена лв./1000 л	Обща стойност без ДДС
Гориво за отопление	литри	150000	1809,000	108,67	1700,330	255050,00

1. Единичната цената се определя на база ценоразписа на Лукойл Нефтохим АД, ПСБ Стара Загора, в деня на доставка и търговска отстъпка от цената и се изчислява съгласно формула: Единична Цена = Цл/цена на Лукойл в деня на товарене/ - О / договорена отстъпка/.

Ц - Доставка цена в лева/1000 литра без ДДС

L - Цена /1000 литра на Лукойл Нефтохим Бургас към дата на доставка, публикувана на сайта:
www.lukoil.bg

О - Договорена отстъпка

2. При промяна в базовата цена на Лукойл Нефтохим гр. Бургас доставчика променя цената за доставка.

ЗАБЕЛЕЖКА:

1. Моля попълнете в таблицата предлаганата отстъпка от цената на Лукойл Нефтохим АД гр.Бургас, ПСБ Стара Загора за 41 седмица / от 08.10.2018 до 14.10.2018 /

2. Изчислената обща стойност, моля да бъде въведена в полето обща стойност в системата Itender.





WE SUPPORT

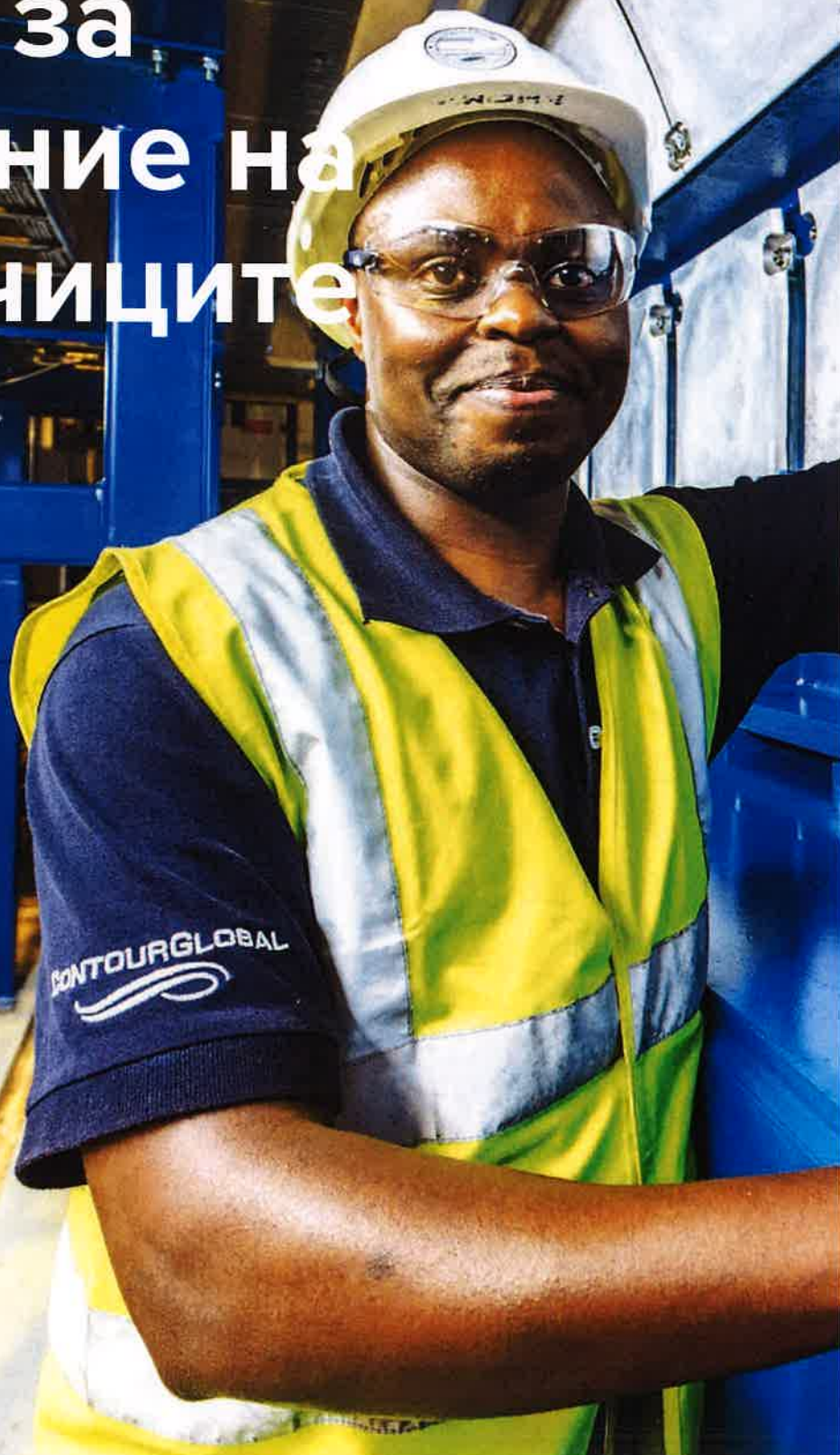
CONTOURGLOBAL



CONTOURGLOBAL



Кодекс за поведение на доставчиците





Ангажиментът на ContourGlobal

Кодекс за поведение на доставчиците

ContourGlobal произвежда електрическа енергия в цял свят и навсякъде, където работим, правим това в съответствие с най-високите стандарти за етично поведение. Ние подкрепяме принципите на Глобалния договор на ООН и нашата политика за възлагане на обществени поръчки изисква доставчиците да възприемат нашия ангажимент към тези принципи. Нашият Кодекс за поведение на доставчиците („Кодекс на доставчиците“) се основава на Кодекса за поведение и бизнес етика на ContourGlobal и Правилника на ContourGlobal за борба с корупцията. Кодексът на доставчиците е част от нашите договори с доставчици и нашите доставчици са длъжни да осигурят спазването на Кодекса на доставчиците от всички техни подизпълнители.

ЕТИЧНО ПОВЕДЕНИЕ И ПРОЗРАЧНОСТ

ПОДКУПИ И КОРУПЦИЯ Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за борба с подкупите и антикорупционните политики на ContourGlobal. Забранява се на доставчиците да участват в каквито и да било подкупи или да предлагат каквито и да било неподходящи поощрения, включително пари или ценности, на служители на ContourGlobal, на държавни служители или на когото и да било друго лице, във връзка с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal с цел да сключат нови или да запазят сключени търговски сделки с ContourGlobal.

ПОДАРЪЦИ И ГОСТОПРИЕМСТВО Подкупите и корупцията могат да включват оказване на гостоприемство, настаняване за нощувки, разходи за пътувания, разходи за храна или подаръци с намерение за корупция или при обстоятелства, които предполагат подобно намерение. Не се допуска доставчиците да предоставят каквото и да било корпоративно гостоприемство или други ценности на който и да е държавен служител или лице, в опит да се повлияе на официални действия, т.е., с намерение за корупция,

ЗАКОНОВИ ИЗИСКВАНИЯ И СПАЗВАНЕТО ИМ

във връзка с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal. Всички подаръци, разходи за пътувания, настаняване в хотел, разходи за храна, оказано гостоприемство, разходи за забавление, или настаняване за нощувки трябва бъдат в съответствие с Правилника за борба с корупцията и Кодекса за поведение и бизнес етика на ContourGlobal.

ПОЛИТИКА ЗА ЧОВЕШКИТЕ ПРАВА И УСЛОВИЯТА НА РАБОТА

ДЕТСКИ ТРУД Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за детски труд и да наемат само работници, които отговарят на допустимите от закона минимални изисквания за възраст в съответната страна.

НАСИЛСТВЕН И ПРИНУДИТЕЛЕН ТРУД Забранява се на доставчиците да използват насилствен или принудителен труд, включително за определен период от време или робски труд.

ЗАПЛАТА И РАБОТНИ ЧАСОВЕ Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за работното време и заплащането за извънреден труд, когато се изисква по закон. Освен това, доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за заплати и осигуровки.

СВОБОДА НА СДРУЖАВАНЕ И КОЛЕКТИВНО ДОГОВАРЯНЕ Доставчиците са длъжни да спазват законното право на служителите на свободно сдружаване, както и законното им право да се присъединяват, формират или да не се присъединяват към синдикати или да участват по друг начин в колективно договаряне.

ДИСКРИМИНАЦИЯ И ТОРМОЗ Доставчиците не трябва да проявяват дискриминация по отношение на условията на труд на основата на раса, цвят на кожата, национален произход, пол, религия, възраст, увреждане, статус на ХИВ/СПИН, членство в профсъюзни организации, сексуална ориентация или конкретна характеристика, която не е свързана с качеството на работа, и трябва да спазват всички приложими закони срещу дискриминацията на работното място. Освен това, доставчиците трябва да поддържат и прилагат политиките за борба с тормоза на тази основа.

ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ, БЕЗОПАСНОСТ И ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за опазване на околната среда и екологичните политики на ContourGlobal и да внедряват системи за управление на въздействието върху околната среда.

ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ И БЕЗОПАСНОСТ Доставчиците са длъжни да предоставят на своите служители безопасна и здравословна работна среда и да спазват всички приложими закони за здравеопазване и безопасност, както и политиките на ContourGlobal за здравеопазване и безопасност.

СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНИТЕ Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони при предоставяне на продукти или услуги на ContourGlobal, включително, но не само законите за предотвратяване на подкупи, изнудване, нелоялни търговски практики и пране на пари. Освен това, доставчиците са длъжни да въведат и поддържат подходящи системи и механизми за контрол за насърчване на спазването на приложимите закони и принципите в този Кодекс за поведение на доставчиците, включително политики, обучение, мониторинг и одит.

КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ Доставчиците следва да избягват всякакви взаимодействия със служители на ContourGlobal, които могат да бъдат в конфликт, или да създават впечатление че са в конфликт, с упражняването на независима преценка от страна на съответния служител в най-добрите интереси на ContourGlobal. Това включва предлагане на плащания, подаръци, развлечения или други ценности (включително възможности за работа) на служители на ContourGlobal, когато това нарушава или създава впечатление че нарушава, дълга за вяност или другите задължения на служителя към ContourGlobal.

ЗАЩИТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА Доставчиците са длъжни да се съобразяват със законите за лоялна конкуренция и антимонополните закони.

ТОЧНА СЧЕТОВОДНА И СЛУЖЕБНА ДОКУМЕНТАЦИЯ Доставчиците са длъжни да водят точна документация по всички въпроси, свързани с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal, както и с всички подизпълнители работещи за ContourGlobal и да предоставят тази документация при поискване.

ПОВЕРИТЕЛНОСТ НА ИНФОРМАЦИЯТА Доставчиците могат да използват поверителната информация на ContourGlobal единствено за разрешени цели и с цел изпълнение на договорните задължения. Доставчиците са длъжни да защитават поверителната информация на ContourGlobal и да предотвратяват злоупотреба, кражба, измама или неправомерно разкриване на тази информация. Доставчиците са длъжни също да защитават секретна или поверителна информация свързана с ContourGlobal, която би могла да се отрази на ContourGlobal или нейните служители.

Ако даден доставчик нарушава Кодекса на доставчиците на ContourGlobal, ContourGlobal ще изисква доставчикът да приложи план за действие за коригиране на несъответствието за определен период от време. Ако доставчикът не успее да отстрани нарушенията в рамките на този срок, ContourGlobal може да прекрати взаимоотношенията си с него.

CONTOURGLOBAL



СЕРТИФИЦИРАНЕ НА ДОСТАВЧИЦИ ЗАКОНИ ЗА НАЛАГАНЕ НА САНКЦИИ

Аз Виолета Величкова Карасинкерова-Димитрова, от името на САЛИНА 7 ЕООД с настоящото удостоверявам пред КонтурГлобал КД и нейните дъщерни дружества, в това число КонтурГлобал Марица Изток 3 АД следното:

Нито Доставчикът/Изпълнителят и нито който/което и да е от неговите директори, длъжностни лица, служители, дъщерни дружества, пълномощници или други лица действащи от името на някои от изброените по-горе: (i) са включени, са собственост или се контролират от лице, което е включено или действащо от името на лице включено в Списъка със санкционирани лица; (ii) са правителство на Санкционирана държава, (iii) са агенция, административен орган или юридическо лице, които пряко или косвено са собственост или се контролират от правителството на Санкционира държава, (iv) се намират, учредени са съгласно законите на или действат от името на лице, което се намира или подчинява на законите на Санкционирана държава; или (v) са обект на Санкции по друг начин.

За целите на настоящия сертификат, термините по-долу се тълкуват както следва:

СКЧА - Служба за контрол на чуждестранните активи към Министерството на финансите на САЩ.

Санкционирана държава - държава или друга териториална единица, на която е наложено общо ембарго за внос и износ, или финансово или инвестиционно такова съгласно Санкциите, които към настоящия момент включват Куба, Иран, Северна Корея, Северен Судан и Сирия.

Санкции - закони за икономическо санкциониране, разпоредби, правила или ограничителни мерки разпоредени, постановени или приложени от СКЧА, Държавния департамент на САЩ, Съвета за сигурност на ООН, всеки от Комитетите по санкциите на Съвета за сигурност на ООН, Европейския съюз или негова държава-членка или друг компетентен държавен орган.

Списък със санкционирани лица - списък с изрично посочени граждани или лица с блокиран достъп до финансовата система на САЩ, който се поддържа от СКЧА или подобен такъв поддържан или публично известие за налагане на Санкции от Държавния департамент на САЩ, Европейския съюз или държави-членки, Съвета за сигурност на ООН, или всеки от Комитетите по санкциите на Съвета за сигурност на ООН, заедно с регулярните изменения, допълнения или замени.

Име: Виолета Величкова Карасинкерова-Димитрова

Длъжност: управител

Дата: 06.12.2018





ДЕКЛАРАЦИЯ

От САЛИНА 7 ЕООД

[Страната] декларирам, че:

- Не е извършвала дейности, които биха представлявали конфликт на интереси с този Договор (или името на Договора)

[за физически лица]

[Страната] декларира, че:

- Не е бил държавен служител или изпълнявал служба в публичната администрация през последните 24 месеца с дейност, която е засягала, директно или индиректно, някоя компания, която принадлежи на КонтурГлобал.

Също така, доколкото е известно (на страната), такива дейности не са извършвани от негови/нейни роднини.

[за юридически лица]

[Страната] декларира, че:

- Ръководните органи, в това число Изпълнителния Директор/Управителя и членовете на съветите и техните роднини – съпрузи и роднини по права линия, не са били държавни служители или изпълняващи служба в публичната администрация през последните 24 месеца с дейност, която е засягала, директно или индиректно, някоя компания, която принадлежи към КонтурГлобал.

- Никаква част от сумата, която се фактурира не е била платена на който и да било държавен служител, за каквато и да е незаконна цел и всички законни плащания към правителствени организации за издаване на лицензи, разрешителни или други услуги са придружени от квитанции или съответен документ

Дата: 06.12.2018

Място: гр.Хисаря

Signature: Виолета Димитрова



CONTOURGLOBAL



ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СПАЗВАНЕ НА АНТИКОРУПЦИОННАТА ПОЛИТИКА

Аз, Виолета Величкова Карасинкерова-Димитрова, представител на САЛИНА 7 ЕООД, доставчик на ContourGlobal ("Компанията"), потвърждавам, че съм прочел(а) и разбирам **Антикорупционната политика** на Компанията и **"Наръчника за антикорупционни политики и стратегии"** на Презокеанската корпорация за частни инвестиции (заедно наричани „Политиката“).

Също така потвърждавам, че съм съгласен да спазвам Политиката и да преглеждам нейните условия преди да предприема каквито и да било действия, които може да са в нарушение с нея. В случай, че имам въпроси относно нещо, което попада в приложното поле на Политиката, ще представя тези въпроси на вниманието на Главния юрисконсулт на Компанията, преди да предприема каквито и да било такива транзакции или действия.

ПРИЕМАМ И СЪМ СЪГЛАСЕН С УСЛОВИЯТА НА НАСТОЯЩАТА ДЕКЛАРАЦИЯ:

Подпис

Дата:06.12.2018